

2. Социокультурная компетенция // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://methodological_terms.academic.ru/1894/. – Дата доступа: 26.02.2023.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Рус.яз., 1990. – 246 с.
4. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / В.В. Сафонова; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1993. – 50 с.
5. Сысоев, П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – №4. – С. 12-18.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
7. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

УДК 347.78.034

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ НАЗВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

О.М. Хомицевич

преподаватель кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, г. Минск
cajka@yandex.ru*

Данная статья посвящена изучению лексико-семантической группы названий лиц по профессии в английском языке, образованных именно в результате семантической деривации, и особенностям их перевода на русский язык. Материал для демонстрации семантической деривации представлен одно- и многокомпонентными лексемами, образованными на основе метафорического, метонимического и гипонимического переносов. Важную роль в понимании образности играет контекст. Знание особенностей значения и перевода названий профессий актуально для осуществления межкультурной коммуникации, а также может быть использовано как в практике перевода, так и в обучении иностранному (английскому) языку, поскольку предоставляет фоновые знания при изучении данной лексико-семантической группы.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; названия лиц по профессии; семантическая деривация; метафорический перенос; метонимический перенос; гипонимический перенос; межкультурная коммуникация.

SEMANTIC DERIVATION IN THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF NAMES OF PERSONS BY PROFESSION

O.M. Khomitsevich

Lecturer of the Department of Foreign Languages

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
cajka@yandex.ru*

This article is devoted to the study of the lexico-semantic group of persons' names by profession in English, formed precisely as a result of semantic derivation, and the features of their translation into Russian. The material for demonstrating semantic derivation is represented by single- and multi-component lexemes formed on the basis of metaphorical, metonymic and hyponymic transfers. The context plays an important role in understanding the imagery of persons' names. Knowledge of the features of the meaning and the translation of the names of professions is relevant for the implementation of intercultural communication and can also be used both in practice of translation and in teaching a foreign (English) language, since it provides background knowledge in the process of studying this lexico-semantic group.

Keywords: lexico-semantic group; names of persons by profession; semantic derivation; metaphoric transfer; metonymic transfer; hyponymic transfer; intercultural communication.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) названий лиц по профессии находится в постоянной динамике, поскольку отражает социальные процессы, происходящие в разных сферах общества.

Развитие данной лексико-семантической группы происходит в том числе благодаря семантической деривации, которая представляет собой один из продуктивных способов образования новых наименований путем модификации семантики слова. При этом, важно обращать внимание на особенности перевода некоторых наименований лиц по профессии, поскольку их значение обусловлено как развитием вторичного, переносного значения, так и культурной составляющей исходного языка. Как отмечает языковед М. В. Никитин, «для того, чтобы знать, что значит слово в переносном значении, надо знать его исходное прямое значение, а сверх того – кое-что о мире, его сущностях, их связях, о закономерностях ассоциирования понятий» [2, с. 72].

Материалом для демонстрации семантической деривации служат названия лиц по профессии в английском языке в их переводе на русский язык, при этом семантическая деривация представлена несколькими способами создания вторичных номинаций: а) метафорическим переносом; б) метонимическим переносом; в) гипонимическим переносом.

Процесс метафоризации актуализируется на основе предметного или признакового сходства двух объектов, объединенных общей семой. Общий принцип метафорической деривации состоит в том, что когнитивный механизм метафорического переноса (сдвига) затрагивает не столько устойчивое ядро исходного значения, сколько содержательную ауру, окружающую это ядро, – структурированное множество семантических признаков [1, с. 217]. Следующие производные новообразования образованы в результате метафорически переосмысленного значения, их перевод взят из электронного словаря АБВУ Lingvo x5 [5]: *маркетинг. soft seller* 'мягкий [податливый, неагрессивный] продавец (продавец, использующий эмоциональный, имиджевый способ увещивания; часто соглашается на цену, значительно ниже той, по которой товар мог бы быть продан)'; *маркетинг. tough seller* 'жесткий [агрессивный] продавец (продавец, способный настоять на продаже по достаточно высокой цене путем прямого аргументированного увещивания)'; *торг. hard seller* 'агрессивный продавец (зачастую навязывающий покупку)'. Первичные значения прилагательных **soft**, **tough** и **hard** характеризуют особенности текстуры: **soft** 'мягкий, гладкий, нежный', **tough** 'жесткий, плотный, упругий', **hard** 'жесткий, твердый; тугой, негибкий, негнущийся'. В результате метафорического переноса они приобретают вторичное значение и используются для описания характера человека: **soft** 'добрый, кроткий; нежный; снисходительный, терпимый' и 'уступчивый, покорный, послушный; слабохарактерный'; **tough** 'трудный, несговорчивый, упрямый; не идущий на компромиссы' и 'буйный, непокорный, несдержанный'; **hard** 'упрямый, неуступчивый; черствый, бесчувственный, бессердечный'. Данные характеристики используются и в области маркетинга для описания типов продавцов, примеры которых приведены выше. Помимо схемы метафорического переноса «текстура → качество характера → специалист, обладающим этими характеристиками», можно выделить также схему «талантливый ребенок → подающий надежды специалист»: **whizz(-)kid** «вундеркинд» 'о молодом человеке, подающем большие надежды, обычно в области политики или бизнеса'; интересна схема метафорического переноса «человек со сверхспособностями → талантливый специалист»: **wonder-worker** 1) *рел.* 'чудотворец'; 2) 'человек, творящий чудеса, достигший поразительных результатов (о враче и т. п.)'; **wizard** 1) а) 'колдун, чародей; фокусник; волшебник'; б) 'специалист своего дела'.

Зооморфная метафора также представлена в ЛСГ названий лиц по профессии, преимущественно в сфере экономики: **bear** *эконом.* 'биржевой спекулянт, играющий на понижение, «медведь»'; **bull** *бирж.* 'спекулянт, играющий на повышение, «бык»' ('покупатель финансового инструмента, товара, который надеется продать его по более высокой цене через некоторое время'); **shark** 1) 'акула'; 2) 'хищник; вымогатель; мошенник; жулик, шулер; спекулянт'; 3) *амер., разг.* 'блестящий знаток (чего-л.)'; **predator** 1) 'хищник'; 2) *финансы* «хищник» ('инвестор или спекулянт, специализирующийся на извлечении прибыли из ситуации, когда та или иная компания находится под угрозой поглощения или просто в сложном финансовом положении').

Метафорический перенос в английском языке представлен разнообразными схемами, а также одно- и многокомпонентными лексемами.

Метонимический перенос основан на смежности двух понятий и происходит потому, что понятия связаны между собой прочной логической связью. В ЛСГ названий лиц по профессии чаще всего встречается метонимический перенос по схеме «(цвет одежды) + одежда, униформа или элемент одежды, униформы → человек, который носит эту одежду, униформу»: *управление, экономика труда* **white collar**, **white-collar employee** и **white-collar worker** «белый воротничок» 'человек, работающий в офисе (служащий, клерк, управляющий и т. п.)'; *управление, экономика труда* **blue collar** и **blue-collar worker** «синий воротничок», 'производственный рабочий'; **pink collar** и **pink collar workers** «розовые воротнички» 'работницы сферы обслуживания, секретарши, машинистки и т.п.'; *бирж., брум.* **blue button** «синепуговичник» а) 'служащий фирмы-члена биржи, который не имеет права заключать сделки от ее имени'; б) 'стажер на бирже, знаком отличия которого может быть маленькая голубая пуговица-эмблема на лацкане'; в) 'неуполномоченные клерки Лондонской фондовой биржи, выполняющие поручения членов биржи и уполномоченных клерков'; **gown** 1) 'платье'; 2) 'мантия'; 3) (The Gown) «мантия» а) 'преподавательский состав'; б) 'студенты'; **black gown** «чёрная сутана», 'католический священник'; *управление, экономика труда* **blackcoat** «черное пальто» = white-collar worker 'служащий'; «белый воротничок»; 'человек, работающий в офисе (служащий, клерк, управляющий и т. п.)'. Помимо данных примеров из словаря АБВУ Lingvo x5, можно найти и другие разновидности наименований профессий и видов деятельности, связанных с лексемой **collar** [6], некоторые из них приведены ниже в авторском переводе: **gold collar** «золотой воротничок» 'высококвалифицированные образованные люди, такие как врачи, юристы, ученые; а также молодые низкооплачиваемые работники, которые получают поддержку от родителей'; **new collar** «новый воротничок» 'лицо, развивающее технические и межличностные навыки с помощью нетрадиционных путей обучения'; **grey collar** «серый воротничок» 'работники, которые не классифицируются как «синие воротнички» или «белые воротнички», иногда это понятие используется для описания пожилых людей, работающих после пенсионного возраста, а также для тех профессий, включающих элементы как «синих», так и «белых воротничков»; **no collar** «без воротничка» 'художники и «лица, свободные духом», которые склонны отдавать предпочтение страсти и личностному росту, а не финансовой выгоде'.

Из выше приведенных примеров видно, что при переносе на основе смежности часто указывается цвет одежды или элемента одежды, униформы. Помимо этого, в английском языке встречаются наименования лиц по профессии, образованные в результате метонимического переноса по схеме «цвет → человек, носящий форму такого цвета (в значении 'представитель такой организации)»: **blue boy** 'полицейский'; в деловой сфере наблюдаются наименования, обозначающие физические или юридические лица, образованные от названия цвета и лексемы «рыцарь»: *финансы, управление* **black knight** «черный рыцарь» 'физическое или юридическое лицо, делающее нежелательное для фирмы предложение о ее поглощении'; *финансы, управление* **white knight** «белый рыцарь» 'дружественный инвестор, который делает новое, более выгодное, предложение о поглощении компании, уже являющейся объектом попытки враждебного поглощения со стороны «черного рыцаря»; *финансы, управление* **yellow knight** «желтый рыцарь» 'компания, которая изначально пыталась поглотить компанию-цель, но впоследствии сделала более мягкое предложение о слиянии обеих компаний'; *финансы, управление* **grey knight** «серый рыцарь» 'компания, действующая в процессе поглощения в собственных интересах; она не защищает компанию-цель от враждебного поглощения (как «белый рыцарь»), но предлагает более выгодные условия поглощения, чем «черный рыцарь»'.

Метонимический перенос также представлен схемой «часть тела → человек, выполняющий функцию, связанную с этой частью тела»: **hand** 7) а) 'рабочий, работник (человек, занимающийся физическим трудом)'; **ranch hand** 'работник на ферме'; **hired hand** 'наемный рабочий' Syn: labourer, worker, workman, employee, handyman, hired man; б) 'автор, исполнитель'

Syn: specialist; 8) 'матрос'; 9) 'мастер, умелец' **poor hand at running a business** 'никудышный бизнесмен', **an old hand at fund-raising** 'опытный организатор различных фондов'; **head** 10) а) 'глава, руководитель, начальник', **titular head** 'формальный / номинальный директор', **department head, head of the department** 'глава департамента, начальник отдела' Syn: boss, leader, chairperson, chief, captain, commander, ruler, principal person, head man; б) = **headmaster** 'директор школы'; в) 'руководящее положение, лидирующее положение': **at the head of** 'во главе'; **headhunter** 1) охотник за головами, скальпами; 2) *управление, менеджмент* 'охотник за профессионалами (об агенте или агентстве по найму)'.

Следует также выделить схему метонимического переноса «талант → человек, обладающий этим талантом»: **talent** а) 'талант, дарование'; б) 'талантливые, одарённые люди'; **talent scout, talent spotter** 'охотник за талантами (сотрудник киностудии или отдела персонала, в обязанности которого входит поиск талантливых исполнителей)'.

На материале английского языка встречается крайне мало однословных лексем, образованных посредством метонимического переноса, однако их сочетание с прилагательными дает значительное количество многокомпонентных терминов.

Можно выделить третий способ развития семантической деривации – гипонимический перенос, который заключается в специализации значения производного слова и предполагает обязательное включение понятий, соотносящихся с производными значениями, в объем исходного понятия: **buyer** 1) а) *маркетинг*. 'покупатель, приобретатель'; б) *юр., торг., амер.* 'покупатель (согласно Единообразному торговому кодексу США: лицо, которое покупает товары или вступает в договор о покупке товаров)'; 2) *торг.* 'закупщик'; **leader** 1) а) 'руководитель, глава, лидер; вождь, правитель; командир'; б) *спорт.* 'спортсмен, возглавляющий гонку, лидер'; в) 'регент (хора); дирижёр; ведущий музыкант'. Значение названия лица по профессии раскрывается в контексте, в зависимости от функционального использования данной лексемы.

В заключение следует отметить, что знание особенностей перевода названий профессий актуально для осуществления межкультурной коммуникации, т.е. для адекватного взаимопонимания двух и более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. На примерах ЛСГ названий лиц по профессии наглядно видно, как слово, обусловленное национальным сознанием и восприятием, отражает представление о мире.

Материал статьи может быть использован как в практике перевода, так и в обучении иностранному (английскому) языку, поскольку предоставляет фоновые знания при изучении лексико-семантической группы наименований лиц по профессии, а также полезные сведения в сфере маркетинга, торговли, управления и экономики, т.е. в бизнес-среде. Как отмечала лингвист С. Г. Тер-Минасова, языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [4, с. 28].

Библиографический список:

1. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики: учеб. пособие / М.В. Никитин. – 2-е изд., доп. и испр. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 819 с.
2. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения: учеб. пособие / М.В. Никитин. – М.: Высш. шк., 1988. – 168 с.
3. Ольховская, А.И. О гипонимическом способе развития многозначности / Ольховская, А.И. // Научный диалог: Филология, 2012. – Вып. № 3. – С. 34-50.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
5. АБВУ Lingvo x5 20-language dictionary [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 20.02.2023.
6. Designation of workers by collar color [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Designation_of_workers_by_collar_color. – Дата доступа: 20.02.2023.